

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zaś lampę zapaliwszy do ukrytej kładzie ani pod korcem ale na świeczniku aby wchodzący blask widzieliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt nie zapala lampy i nie stawia jej w ukryciu ani pod miarą* (do ziarna), ale na podstawku, aby ci, którzy wchodzi, widzieli światło.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt lampkę zapaliwszy do kryjówki kładzie, [ani pod korcem,] ale na świeczniku, aby wchodzący światło widzieli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zaś lampę zapaliwszy do ukrytej kładzie ani pod korcem ale na świeczniku aby wchodzący blask widzieliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie zapala lampy i nie stawia jej w ukryciu ani pod garnkiem. Stawia się ją na podwyższeniu, aby ci, którzy wchodzi, korzystali ze światła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie zapala świecy i nie stawia jej w ukryciu ani pod naczyniem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzi, widzieli światło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nikt świecę zapaliwszy, nie stawia jej w skrytości, ani pod korzec, ale na świecznik, aby ci, którzy wchodzi, światło widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden świece nie zapala i nie stawia w skrytości ani pod korzec, ale na świecznik, aby, którzy wchodzi, widzieli światło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie zapala lampy i nie umieszcza jej w ukryciu ani pod korcem, lecz na świeczniku, aby jej blask widzieli ci, którzy wchodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt nie zapala świecy i nie stawia jej w ukryciu ani pod korcem, ale na świeczniku, ażeby ci, którzy wchodzi, widzieli światło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie zapala lampy, by postawić ją w ukryciu albo pod korcem, lecz umieszcza ją na świeczniku, aby ci, którzy wchodzi, widzieli światło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto zapalił lampę, nie stawia jej w ukryciu ani pod garncem, ale na świeczniku, aby ci, co wchodzi, widzieli światło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt, gdy zapali lampę, nie stawia jej w jakiejś skrytce ani pod korcem, lecz na świeczniku, aby wchodzący widzieli światło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie stawia zapalanej świecy w ukryciu ani pod korcem, ale na świeczniku, aby ci, którzy wchodzi, widzieli światło.

¹⁾ Tj. pod modiosem, naczyniem o pojem. 8,75 l; <x>490 11:33</x>L.

²⁾ <x>470 5:15</x>; <x>480 4:21</x>; <x>490 8:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt, zapaliwszy lampę, nie stawia jej w ukryciu ani pod korcem, ale na świeczniku, aby ci, co wchodzi, widzieli światło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запаливши світильник, ніхто не ставить його в сховок ані під посуд, - але на свічник, щоб ті, що входять, бачили світло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żaden kaganek zażęgłszy do ukrytego pomieszczenia podziemnego nie kładzie, ale aktywnie na wiadomą kaganicę, aby wiadomi dostający się to światło poglądaliby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt z was, kto zapali lampkę, nie umieszcza jej w ukrytym miejscu, ani pod naczyniem ale na podstawce, aby ci, co wchodzi widzieli światło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt, kto zapala lampę, nie chowa jej ani nie umieszcza jej pod korcem, lecz raczej stawia ją na świeczniku, tak aby wchodzący widzieli jej światło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po zapaleniu lampy nikt nie stawia jej w piwnicy ani pod korcem, lecz na świeczniku żeby wchodzący widzieli światło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapalonej lampy nie stawia się w ukryciu, ale na podwyższeniu, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu.